



Епифаний Славинецкий
№ 27. Како возможем достойно хвалити

Yepifany Slavinetsky

ум. 1675 / d. 1675

Како возможем достóyno хваліті

How May We Worthily Praise Thee

1. Káko vozmózhem dostóyno хваліті,
пéснїми ду́ховні тебé ublazhítї,
Дівна i chúdna Ottsá Nìkoláya,
свѣтáго слáвна fšem arhıyeřéa.
2. Arhıyeřéom otéts i nacháľník,
monáhom i nam tí dóbrıy nastávnık.
Fši bo tobóyu spastšısá zheláyem,
molítvı svojá k tebé vossıáyem.
3. Tsérkov Ĥrıstóva fšegdá proslavľıáyet
pódvıgi tvoyá přeslavno yavľıáyet.
Nas rabóv tvoıh ot bed izımáyet,
ľıútıh pëcháľey fšeh nas svobozhdáyet.
4. Mı tıa na pómoshch fšegdá přızıváyem,
skóruyu mıľosť tvoyú pocherpáyem.
Búđı zastúpňık v deň náshıh napásťey,
górkıh boléznıy, dushévnıh fšeh strásťey.
5. Svět na sveshchnıtse tvoy světlo šıyáyet,
fšelénnuyu fšıu chudesı ozařıáyet.
Fšıa stráni věrnıh k tebé přıbëgáyut,
mnóguyu mıľosť tvoyú polucháyut.
6. Tı bo na žemľı ángel'ski pozhıl yeší,
násha nēmoshchi fšıa yásno tí vēší.
Mıľosťıv nıshchim, ótche, tí bıľ yeší,
mıľosť Ghospódňıu sam uluchıl yeší.
7. Na něbe nıne přısno přëbıváyesh,
áňgel'ski pësnı, svıáťe, vospëváyesh.
Rab Yegó věrnıy ístıno slóvēshı,
fšegdá rabótav, dóbře, s Nım zhıvēshı.
8. Yegdá na žemľı vo plóťı bıľ yeší,
mnógıh ot směrtı tí izbávil yeší.
Třebıshcha ídol mnóga sokrushıl yeší,
Tsérkov svobodıl svıátıyu ot yéřeší.
9. Vóınstvom křépkım vragı pořıráya,
fšıa soproťıvnıh šıľı nızľagáya.
Dúha mëchém řeh glavı otšekáya,
yéřeší zľóbu fšıu iskořeňıáya.
1. How may we worthily praise Thee,
praise Thee with spiritual hymns,
wonderous and marvelous Father Nikolai,
holy hierarch, glorified by all.
2. O, foremost and father among bishops,
Thou art to monks and to us good instructor.
We all wish to be saved through Thee,
we send up our prayers to Thee.
3. The Church of Christ always glorifieth,
most gloriously revealeth Thy labors;
delivereth us, Thy servants from tribulations,
freeth us all from savage sorrows.
4. We ever call upon Thee for Thine aid,
we partake of Thy speedy mercy.
Be our defender in the day of our trials,
of the bitter sicknesses of the soul, of all passions.
5. Thy light shineth most brightly on the candlestick,
illumine with miracles the entire cosmos.
All the nations of the faithful have recourse to Thee,
and receive Thy abundant mercy.
6. For Thou didst live angelically on Earth,
Thou knowest clearly our infirmities.
O, Father [Nikolai], Thou wast merciful to the poor,
Thou Thyself didst receive Lord's mercy.
7. Now Thou dost ever remain in Heaven,
Thou dost sing angelic hymns;
Thou, His faithful servant, dost preach the truth, having
always laboured, O loving one, Thou dost dwell with Him.
8. When Thou wast on Earth in the flesh,
Thou didst deliver many from death;
Thou didst destroy the temples of many idols,
didst free the Holy Church from heresy.
9. Trampling enemies with a mighty army,
casting down all adverse powers;
severing their heads with the sword of the Spirit,
uprooting all malice of heresy.

10. Tì vīnogrāda dělaťeĭ Hřistōva,
třerd zhe hraňíteĭ i Bózhīya Slōva.
Pasl yeší dóbře slověsnīya óvtsĭ,
fšeh provadíl ih vo věchnīya dvortsĭ.

11. Přízřĭ i nĭne na nas rabóv tvoĭh,
nauchí tvořĭtĭ dobrót nas svoĭh.
Vozvedí v Tsárstvo nas Bózhīye, k šebé,
třerdu nadězhdu iměyem mĭ k řebé.

12. Vo věki bĭ nam s tobóyu tam zhĭtĭ,
u Hřistá věchnĭh blag poluchĭtĭ.
Slávĭtĭ Yegó so Angelĭ přĭsno,
ot fšegó řerdtsa vělichātĭ chěstno.

10. Thou, labourer in the vineyard of Christ,
and firm keeper of the Word of God;
Thou didst keep well the reason-endowed sheep,
didst lead them into the eternal mansions.

11. Look down even now upon Thy servants,
teach us to do Thy good works;
lead us up to the kingdom of God—to Thyself,
for we have firm hope in Thee.

12. Forever we hope to dwell there with Thee,
to receive eternal blessings from Christ,
ever to glorify Him with the Angels,
and to venerate Him with honour with all our heart.

Tenor 1 [♩ = 60 - 72]

1. Ka - ko voz - mo - zhem do - stoy - no hva - ĭi - ĭi,
1. Ка - ко воз - мо - жемъ до - стой - но хва - ли - ти,
Tenor 2
1. Ka - ko voz - mo - zhem do - stoy - no hva - ĭi - ĭi,
1. Ка - ко воз - мо - жемъ до - стой - но хва - ли - ти,
Bass
1. Ka - ko voz - mo - zhem do - stoy - no hva - ĭi - ĭi,
1. Ка - ко воз - мо - жемъ до - стой - но хва - ли - ти,
2. Ar - ĭi - ye - ře - om o - řets i na - chaĭ - ĭik,
2. Ар - хи - е - ре - омъ о - тець и на - чаль - никъ,
3. Tser - kovĭ Hřĭ - sto - va fšeg - da pro - slav - ĭĭa - yet,
3. Цер - ковь Хри - сто - ва всег - да про - слав - ля - етъ,
4. Mĭ ĭĭa na po - moshch fšeg - da přĭ - zĭ - va - yet,
4. Мы тя на по - мощь всег - да при - зы - ва - емъ,
5. Svĕt na svĕshch - ĭĭi - tse tvouy svĕt - lo řĭ - ya - yet,
5. Свѣтъ на свѣщ - ни - цѣ твой свѣт - ло сі - я - етъ,
6. Tĭ bo na řem - ĭĭi an - geĭ - ski po - zhiĭ ye - řĭ,
6. Ты бо на зем - ли ан - гел(ь) - ски по - жилъ е - си,
7. Na ĭe - be nĭ - ĭe přĭs - no pře - bĭ - va - yet,
7. На не - бе ны - нѣ прис - но пре - бы - ва - ешь,
8. Yeg - da na řem - ĭĭi vo plo - ĭĭi bĭl ye - řĭ,
8. Ег - да на зем - ли во пло - ти былъ е - си,
9. Vo - in - stvom křep - kim vra - gi po - přĭ - ra - ya,
9. Во - ин - ствомъ крѣп - кимъ вра - ги по - пи - ра - я,
10. Tĭ vĭ - no - gra - da đe - la - řeĭ Hřĭs - to - va,
10. Ты ви - но - гра - да дѣ - ла - тель Хрис - то - ва,
11. Přĭ - zřĭ i nĭ - ĭe na nas ra - bov tvo - ĭh,
11. При - зри и ны - нѣ на насъ ра - бовъ тво - ихъ,
12. Vo vě - ki bĭ nam s to - bo - yu tam zhĭ - ĭi,
12. Во вѣ - ки бĭ намъ с то - бо - ю тамъ жи - ти,

(1) řesň - mĩ du - hov - nĩ ěe - be u - bla - zhĩ - řĩ,
 (1) пѣснь - ми ду - хов - ны те - бе у - бла - жи - ти,

(1) řesň - mĩ du - hov - nĩ ěe - be u - bla - zhĩ - řĩ,
 (1) пѣснь - ми ду - хов - ны те - бе у - бла - жи - ти,

(1) řesň - mĩ du - hov - nĩ ěe - be u - bla - zhĩ - řĩ,
 (1) пѣснь - ми ду - хов - ны те - бе у - бла - жи - ти,

(2) mo - na - hom i nam řĩ dob - řũ na - stav - řĩk.
 (2) мо - на - хомъ и намъ ты доб - рый на - став - никъ.

(3) po - dvi - gi tvo - ya ře - slav - po yav - řĩa - yet.
 (3) по - дви - ги тво - я пре - слав - но яв - ля - етъ.

(4) sko - ru - yu mĩ - losť tvo - yu po - cher - pa yem.
 (4) ско - ру - ю ми - лость тво - ю по - чер - па - емъ.

(5) ře - řen - nu - yu řřũ chu - de - řĩ o - za - řĩa - yet.
 (5) все - лен - ну - ю всю чу - де - сы о - за - ря - етъ.

(6) na - sha ře - mo - shchi řřa yas - po řĩ ve řĩ.
 (6) на - ша не - мо - щи вся яс - но ты вѣ - си.

(7) an - geľ - ski řes - řĩ, řřa - ře, vos - ře - va yesh.
 (7) ан - гел(ь) - ски пѣс - ни, свя - те, вос - пѣ - ва - ешъ.

(8) mno - giř ot řmer - řĩ řĩ iz - ba - řil ye řĩ.
 (8) мно - гихъ от смер - ти ты из - ба - виль е - си.

(9) řřa so - pro - tiv - niř řĩ - řĩ niz - la - ga ya.
 (9) вся со - про - тив - ныхъ си - лы низ - ла - га - я.

(10) řverd zhe řra - řĩ - řeř i Bo - zhĩ - ya řlo va.
 (10) твердъ же хра - ни - тель и Бо - жи - я Сло - ва.

(11) na - u - chi tvo - řĩ - řĩ dob - rot nas svo řĩ.
 (11) на - у - чи тво - ри - ти доб - ротъ насъ сво - ихъ.

(12) u řřis - ta řech - niř _____ blag po - lu - chi řĩ.
 (12) у Хрис - та вѣч - ныхъ _____ благъ по - лу - чи - ти.

(1) Ďiv - na i chud - na Ot - tsa Ľi - ko - la - ya,
 (1) Див - на и чюд - на От - ца Ни - ко - ла - я,

(1) Ďiv - na i chud - na Ot - tsa Ľi - ko - la - ya,
 (1) Див - на и чюд - на От - ца Ни - ко - ла - я,

(1) Ďiv - na i chud - na Ot - tsa Ľi - ko - la - ya,
 (1) Див - на и чюд - на От - ца Ни - ко - ла - я,

(2) Fši bo to - bo - yu spas - ti - šġa zhe - la - yet,
 (2) Все бо то - бо - ю спас - ти - ся же - ла - емъ,

(3) Nas ra - bov tvo - ih ot bed i - zi - ma - yet,
 (3) Насъ ра - бовъ тво - ихъ отъ бѣдъ и - зи - ма - етъ,

(4) Bu - di za - stup - nik v deni na - shih na - pas - tey,
 (4) Бу - ди за - ступ - никъ в день на - шихъ на - пас - тей,

(5) Fšġa stra - ni ver - nih k te - be pri - be - ga - yut,
 (5) Вся стра - ны вѣр - ныхъ к те - бѣ при - бѣ - га - ютъ,

(6) Mi - los - tiv ni - shchim, ot - che, ti bil ye - ši,
 (6) Ми - лос - тивъ ни - щимъ, от - че, ты былъ е - си,

(7) Rab Ye - go ver - niy is - tin - no slo - ve - shi,
 (7) Рабъ Е - го вѣр - ный ис - тин - но сло - ве - ши,

(8) Tre - bi - shcha i - dol mno - ga so - kru - shil ye - ši,
 (8) Тре - би - ща и - долъ мно - га со - кру - шилъ е - си,

(9) Du - ha me - chem ťeh gla - vi ot - se - ka - ya,
 (9) Ду - ха ме - чемъ тѣхъ гла - вы от - сѣ - ка - я,

(10) Pasi ye - ši dob - re slo - ves - ni - ya ov - tsi,
 (10) Пасль е - си доб - рѣ сло - вес - ны - я ов - цы,

(11) Voz - ve - di v Tsar - stvo nas Bo - zhi - ye, k se - be,
 (11) Воз - ве - ди в Цар - ство насъ Бо - жи - е, к се - бѣ,

(12) Sla - vi - ti Ye - go so An - ge - li pris - no,
 (12) Сла - ви - ти Е - го со Ан - ге - лы прис - но,